

在馬槽前
(歌劇)

李山甫著



IMPRIMATUR

Pekini, die 2a jan. 1947. Cum permissu Superiorum

Paulus Franciscus Ly

Vic. Gen.

在馬槽前

第一幕 街市

佈景：長街一道

登場人物：牧童：（達味、甲、乙、丙、丁、戊）店主人、撒慕爾、亞滿。

劇一

亞滿：哎呀！好暖和的天氣呀！撒慕爾，你來暖和暖和吧！你看這蔚藍的天空，萬里無雲有多麼好看哪！
撒慕爾：哎！你還叫我萬里無雲哩？我從人世以來，連生育我的父母都不認得，那能看什麼天，看什麼雲呢？人家都能分個黑夜白日，我這可好，淨是兩眼黑咕啊，一輩子連自己的模樣，自己的衣服，自己的房屋，都不知道是個什麼樣式，唉！真是沒福！

亞：撒慕爾呀！你不要難過啦！你的眼睛沒福，我癢着個腿，就算有福啦嗎？

撒：噯！你比我強多啦！你雖然腿癢了，可是眼還能看見了，我呢？兩眼雙瞎，什麼也看不見，噯！說起來，真叫人煩惱！（俏停）

亞：撒慕爾呀！你是有錢的人家，你父親在街上開了一家旅館，照常是高客滿座，買賣非常發達，你每天吃喝玩樂，怎麼還說煩惱呢？

撒：別提開旅館啦！若提起旅館來就鉤起我一宗心事來啦！



區：甚麼心事呢？

撒：甚麼心事我想起來就難受得很！

區：你怎麼又難受得很啦！能不能向我說一說呢？

撒：怎麼不能向你說：前幾天我在這裡閒玩的時候，忽然聽見有一位女子叫了我一聲孩子，我那時不由的叫了她一聲媽，又聽見那女人說：「孩子我雖然不是你的母親，可是我拿爲母親的心腸待你，我現在是個窮苦的女人，我同我的丈夫走了四天的路，來這裡報名上冊，因爲我們窮苦，店家無人收留我們，如今來到店門以外，不知道這個店家，是否能够收留我們」？我一聽到她說的這些話呀！就替他們作難，心裡可憐他們，想替我父親允許他們住下，唔！不料我父親從店裡出來，責備我說：「你這混帳的孩子，誰教你和街上的窮人說這些廢話呢」！遂大聲呵斥把人家趕走啦！那個可憐的女人在她臨走的時候，向我說：「孩子呀！我不拘怎樣還是要感謝天主的！孩子呀！以後再見吧」！那時我心裡的難受法兒就沒法子說了。

區：唔！這也是自作自受了，誰教他們窮呢！

撒：唔！甚麼也不用說啦！反正我是忘不了那個女人的！

「牧童出」（甲、乙、丙、丁、戊、達味六人）

劇 二

甲：往那裡走啊？

乙：一直往正北呀！

丙：不能一直往正北去，該往西北走。

丁：只管走吧！那條路也走到了！

戊：唉！不要亂吵吵啦！再去打聽打聽吧！

達味：對啦，你們不要亂吵啦！教我問問再說吧！因為我父親說：「走到拉彼撒落滿的旅館那邊還得拐彎呢」！

乙：你看那邊不是有倆個人嗎？

丙：不錯我們問問他們去！

甲：這個稀罕事兒估量他們早聽說了，走！問問他們去！

丁：那兩個人嗎？大概不一定聽說吧！他們都是富貴人，你們看出來那倆個是誰嗎？

（齊說）：誰呀？誰呀？

丁：那不是拉彼撒落滿的兒子撒慕蘭嗎？那一個不是鄰家的癡子亞滿嗎？

丙：不錯，正是他們。哼！他們向來是看不起窮人的！

乙：甭問他們！若是叫他父親看見咱們跟他說話，恐怕他挨不了打，咱們也得挨打呀！（衆笑）

亞：青天白日之下，你們竟敢在這裡議論人的不是嗎？

撒：不必見怪他們（站起）你們在這裡說些什麼呢？教我聽聽好不好？你們要知道我向來是不厭惡窮人，

你們和我說吧！

乙：想不到他還是一個好人！

丙：那麼就給他說說吧！

達：我們就給他說說吧！你沒有聽見說嗎？這怪事都傳動啦！前幾天在白冷城外山洞裡，半夜子時誕生了

一個奇妙的孩子。

撒：那個山洞裡誕生了個奇妙的孩子？這個事兒我沒聽見說呀！

達：我跟你說說吧！前天黑夜裡，我正睡覺的時候，我父親急急忙忙的從山裡就跑到家來說：「我黑夜正看羊的時候！」

戊：我父親也在那裡啦。

丙：我哥哥也在那裡啦。

甲：我叔叔也在那裡啦。

達：好！不錯！他們都在那裡啦！我父親說：『我黑夜正在看羊的時候，忽然有一位天使發顯說：「今天夜間默西亞降生了，祂降生在白冷城外的一個山洞裡，你們去吧！到那裡你們看見一個嬰孩襁衣裹體，躺在馬槽裡，那就是降生救世的真天主，就是你們四千年以來所期望的，默西亞』，我父親又說：「那時半空中有許多的天使唱光榮歌」，我們也全會唱，唱給你聽聽吧！（唱天主愛享榮福於天良人受享太平於地……）

「I猶大有個小城」。

甲：對啦！我叔叔也是這樣的說。

丙：我的哥哥也是這樣的說呀！

達：我父親聽了天使的話，就同他哥哥還有在一塊兒放羊的人，就都跑到那個山洞裡去啦，到了那裡果見有一個新生的嬰兒，襁衣裹體躺在馬槽裡，心放大光，他們趕緊全都一齊俯伏在地朝拜祂，都信祂是我們的救世主。

亞：噫！你別瞎說啦！我看透了，你真是吃多了胡說八道，那孩子如果祇是救世主，祇父母能住在山洞裡嗎？不信，不信。

達：他們是住在山洞裡，那並不稀罕，因為城裡的人全嫌他們窮不收留他們呀！

丁：城裡的店家，祇父母都去了，可惜沒有一家收留他們。

丙：聽說他們在路上還走了四天哩！

乙：他們一定很累的慌吧？

丙：可不是嗎？祇母親那麼年輕走過這麼遠的路嗎？

撒：哦！是了，前幾天晚上叫我孩子的那位女人，也許就是這位老太太吧？唉呀！可惜！可惜！

戊：我們不要說啦！快上那裡看看去吧！

丁：走到了哪，見了救世主就對祇說：城裡的富貴人全不可憐窮人，我們窮人到很願意可憐您。

達：你們千萬不要說這些話他（瞎子）聽見可不答應你們，就是叫救世主聽見也不喜歡你們哪！

戊：我不說那樣的話。

丙：我不但不說那樣的話，我還給救世主帶來了一塊火腿呢！祇現在雖然不能吃，趕祇大了長了牙就能吃了，這塊火腿是放不壞的。

丁：那麼我把我的襪子也脫給救世主吧！這是我姑媽才給我做的新襪子，非常的暖和呀，

甲：我這身羊皮是我二大爺給我的，又輕巧又暖和，我們到了那裡給救世主蓋上好嗎？

戊：我媽給了我一塊餅乾，我到了那裡也獻給救世主。

【達：朋友們哪！你們的禮物都是很好的，但是有一種更好的禮物，你們千萬不要忘了！

乙：什麼禮物呢？

薩：那禮物不是別的，就是我們的心哪！如果能把心獻給救世主，比什麼禮物也都強呀！

甲：對啦！我這窮苦人，沒有什麼好禮物給救世主，就都把心獻給祂吧！

（齊說）把我們的心全獻給祂吧！

薩：好了，我們不要就誤工夫啦，趕快走吧！

薩：我呢？你們不領我去見救世主嗎？我兩眼雙瞎看不見路，你們不可憐可憐我嗎？唉！我真是個不幸的人哪！（哭）

亞：撒慕爾你真渾！你瘋啦你是憐啦？爲什麼要跟他們去看救世主呢？你聽他們說那救世主不是一個窮孩子嗎？祂自己受窮苦尚不能救怎麼還能救世呢？聽我說你不要去啦！我們回家玩去吧！

撒：不去！不去！

甲：你是願意去，我們也可以領你去，但是你父親叫你去嗎？

薩：你穿這麼好的衣裳，同我們窮放羊的在一齊，你父親不怕人家笑話嗎？他叫你去嗎？

劇 三

撒：我父親不管我，他教我隨便哪（喊）父親！父親！

店主：唉！有什麼事呀？你哭什麼呢？誰欺侮你啦？

亞：他瘋啦！他瘋啦！你趕快把他拉回家裡去吧！

撒：我不瘋，我不瘋，也沒人欺侮我，我願意跟他們玩一玩去！

店主：你同他們玩什麼勁兒呢？你想去逛逛，家裡有驢車子，坐車去不好嗎？

撒：我要去往城外山洞裡看看救世主去，祂爲我們受窮受冷，我忍的坐車去嗎？

店：嘿！嘿！傻孩子！救世主若生在世上，祂能住在一個破山洞裡受窮受冷嗎？這全是些糊弄人的話，沒有的事兒，不要聽他們胡說八道啦！走！回去吧！

亞：教我聽你聽老人家的話回去吧！那孩子能真是救世主嗎？祂自己還在山洞裡受罪呢！怎麼能救世呢？這淨是這些放羊野孩子的話，不能信走吧！聽老人的話沒有錯，俗語說：「不聽老人言，吃虧在眼前。」

撒：爸爸您教我去吧！我實在願意去！

乙：既是這樣教他跟我們去吧！我們敢保把他送回來！

店：你如果真願意去你就去吧！可是別教車碰着啊！

亞：好吧！你們都去吧！我回家啦！好酒弄四兩好肉弄半斤！

撒：亞滿咱們一塊兒去吧！

亞：我啊？才不上這個當呢！你先教救世者把我的腿治好了，我再去也不遲。

撒：父親哪！我布袋裡的錢，都哀矜窮人了，他們給救世主拿火腿的拿火腿，拿餅乾的拿餅乾，拿襪子的拿襪子，拿羊皮的拿羊皮，我什麼也沒有？求您給我幾個錢吧！到那裏我也獻給救世主，叫祂零碎買東西吃。

店：真的嗎？你們都獻給救世主禮物嗎？

（齊說：真的！真的！）

店：唉呀！難道說這些窮放羊的，還要獻給救世主禮物，我是一個大財主就應該不獻給嗎？好吧你們等一等，我去給我的孩子拿錢去！

(齊說：您去吧！)

撒：這可好啦！我也能去朝拜救世主默西亞了！

甲：你感謝天主吧！天主是仁慈的，只要人是真心依靠天主，沒有求不准的恩典！

撒：那麼我的眼，也能求救世主教我看見嗎？

乙：那麼不能呢！只要天主願意，沒有好不了的。

店：撒慕爾給你錢，你去吧！到了那裡求救世主降福你吧！

撒：是啦！

店：諸位小朋友，我把我的孩子，託付給你們，就請你們費心關照他吧！

甲：您老人家放心吧！我一定把他給您送回來。

店：好！你們去吧！

達：好了好了，撒慕爾你過來吧！我領着你！

(他們在路上一邊走一邊唱歌齊唱：牧童的歌：II 牧童……)

閉幕

第二幕 山洞

佈景：樹林深處有一個山洞山洞內有一馬槽，馬槽內有一嬰兒。

登場人物：甲、乙、丙、丁、戊五個牧童，達味、諾瑟、店主、撒慕爾。(開幕前在台後口琴隊齊奏III聖

誕夜)

劇

一

達：現在我們已竟來到了，那邊山洞裡就是救世主了，那不是神父親來了嗎！（用手指若瑟向他們這邊走過來）

撒：達味呀！我求的恩典你可別忘了，先向神父親說說吧！

若：可愛的孩子們哪！你們都來啦嗎？很好！很好！救世主一定很喜歡你們，你們快來朝拜神吧！

達：撒慕爾我們來到救世主耶穌跟前了，你好好的聽着吧！（若瑟）我這個朋友是個瞎子，什麼也看不見，只因爲他很願意朝拜救世主，所以他深一脚淺一脚，不怕辛苦不怕勞累，跟着我們來啦。

諾：好孩子，天主一定要降福你的，那麼你們就進去朝拜神吧！

（進山洞裡全都跪下朝拜救世主，齊唱朝拜聖嬰歌 IV 請衆快快到馬……唱完後，全來瞻望救世主）

戊：三哥你看救世主多麼好看。

丁：你看救世主的胳膊粉紅的嫩肉多麼好看！

丙：你們看救世主的臉蛋多麼光明可愛！

甲：你看救世主渾身發光教我睜不開眼！

乙：我們抱抱神吧？

達：你光看，不教我看看嗎？

撒：唔！我真是不幸的人了（哭）可算沒福透啦！不要說別的，連救世主也看不見，真是沒福呀！（大哭）。

達：你別哭啦！咱們一齊跪下求神叫你看見吧（大家一齊跪下）。

撒：救世主默西亞呀！達味之子可憐我吧！我信您是降來人世的真天主，求您寬赦我不收您留的罪，求您寬免我，逼迫您住在這半面露天的破山洞裡的不好，求您老人家千萬不要和我一般見識，哎呀！寬免

我吧！我願意看見您，求您叫我看見吧！

達：救世主哇！他願意看見您求您看他這一點誠心使他看見您吧！

撒：救世全能的天主哇！求使我看見您吧！不然的話那怕叫我現在看見您，以後再叫我瞎呢！那我也是感恩不盡的呀（忽然睜開眼）哎呀！我看見啦（磕頭說）我可看見救世主啦！救世全能的天主，我確信您是降生救世的真主，我信您是先知們所說的默西亞，我主我的天主我感謝你。

（一齊說：你看見了嗎？）

達：這真是救世主降福你了，我們大家快感謝天主吧！

（V大家齊唱「葉塞之花」）

達：我們快去給他父親送個喜信去吧！（齊說：走走走）唉不要都去（指甲、乙丙）你三個人先去吧！

劇 二

甲：唉我們不用去啦！你們看（用手指）他父親不是來啦嗎？

乙：伯父你快來吧！

丙：您快來吧！

店：什麼事用這麼大驚小怪呢？

甲：您的孩子。

店：我的孩子怎麼啦？

乙：您的孩子眼看見了。

店：什麼？

丙：您的孩子眼能看見了。

店：看見啦看見啦什麼呢？

戊：唉！他的眼看見啦！

店：他的眼能看見啦不能吧？

撒：現在我看見您啦！也看見了救世主！這是救世主叫我看見的，您還不快去替我感謝救世主！

店：孩子，你真看見啦嗎？

撒：我看見啦！

店：那可真樂死我了，哎呀！這多麼好呢！我快去感謝祂吧！

（二齊走回山洞）

店：這就是救世主嗎？

薩：不錯這就是全能的救世主。

店：（到馬槽前連連地給救世主磕頭向若瑟說）您老人家就是救世主的父親嗎？求您老人家寬免我不收留

您們的罪罷！並且求您老人家快搬到我家裡去住，別在這兒受凍啦！我給您們收拾幾間房子乾乾淨淨

，暖暖和和的！情願收留您們住一輩子，教我的兒子服事您們一輩子，至於您們的吃喝穿帶我全管。

撒：主哇！求您答應了吧！就照我父親說的話做去吧！那怕我一輩子給您當一個小僕人呢！

若：噯！好吧！我們就在您們那裡暫住幾天吧！可是我告訴您們富貴人一句話：「凡是爲窮人做的事就是爲天主做的，千萬不要看不起窮人」！

（大家齊說走：走走）

閉幕

(VI 聖誕謝恩歌)

本劇出版的前奏曲

本劇會於三十六年一月十二日，由佑貞女子中學校歌劇團，在北平第一廣播電台播演。

本委員會新出版的公教叢書

耶穌真徒的生活本書今已出版四冊，實爲公教近代科學書籍，將古新經上的道理用科學方式整理，文學手腕寫出，使讀者感到興趣，不覺枯燥，故爲熱心的教徒是不可缺少的書籍，如果每人手釋一部對於古新經的懷疑自然冰釋。尤其是爲將來作他人講道導師的青年修士修女們！是不可缺少的參考書。將來能以依照本書的步驟，講解的大意，來勸誨他人，同時便不難解釋他人的疑問。

F 調 [I] 聖 誕 夜

(三部合奏) 4/4拍

Moderato mf

5 3 1̇ 6	6 — 5 —	p 3 1 4 2	2 — 1 —
3 1 4 4	4 — 3 —	1 6 7 7	7 — 5 —
1 1̇ 7 6 5 4 2	1̇ 7 6 7 1	6 6 5 5	4 6 5 4 3

(一) 猶 大 有 個 小 孩， 名 字 叫 作 伯 利 冷。

mf

5 3 1̇ 6	6 — 5 —	p 3 1 4 2	2 — 1 —
3 1 4 4	4 — 3 —	1 6 7 7	7 — 5 —
1 1̇ 7 6 5 4 2	1̇ 7 6 7 1	6 6 5 5	4 6 5 4 3

它 真 堪 稱 福 地， 耶 穌 那 裡 誕 生。

Andantino.

p 2 2 4 2	3 3 5 3	pp 2 2 4 2	3 3 5 3
7 7 2 7	1 1 3 1	7 7 2 7	1 1 3 1
5 5 5 5	5 6 5 4 5 1	5 5 5 5	5 6 5 4 5 1

半 夜 三 更 萬 籟 俱 靜， 天 使 奏 樂 牧 童 和 應。

Larghetto p

5 5 5 —	6 6 6 —	f 7 7 7 —	1̇ 5 6 4
3 4 3 2	4 5 4 —	5 6 5 4	3 3 1 6 7
1 2 1 7	4 3 2 4	5 4 3 2	1 7 6 5 4 3 2 5

Glo-ri-a, Glo-ri-a, Glo-ri-a in-ex-cel-sis

3 — 2 —	1 — 1 —
1 — 7 6 7	5 — 6 —
6 # 4 5 4	3 — 3 —

- (二) 自 冷 郊 外 牧 童， 守 夜 看 羊 清 醒，
得 聞 天 使 報 喜， 前 來 朝 拜 聖 嬰！
荒 涼 山 洞 苦 寒 馬 棚， 天 地 大 主 於 此 誕 生。
- (三) 時 有 驢 牛 二 牲， 圍 着 耶 穌 聖 嬰，
口 裡 吟 着 吸 氣， 好 似 向 主 致 敬！
我 的 心 靈 快 到 馬 棚， 激 發 熱 愛 安 慰 聖 嬰。

E 調 [II] 牧 童 (聖 誕 歌)

(三部合奏) 2/4拍

Grazioso

1 1̇ 1̇ 2 —	3 2 3 4	5	6	5 —
1 1̇ 1̇ 2 —	1 7 1 2	3	4	3 —
1 1̇ 1̇ 2 —	1 7 1 2	1 7	6 4	1 —

(一) 牧 童！ 牧 童！ 快 跑！ 快 跑！ 到 伯 利 冷！

[illegible]

C調 (III) 聖誕夜

3/4拍

(口琴隊合奏)

[illegible]

6 # 5 6 1 1
1 2 3 4 1
4 1 7 1 6
5 3 5 3 0
1 7 1 3 0
8 5 1 0
2 2 4 3
1 7 6 5
4 6 5
1 1 1 1
1 5 3 3
1 5 3 3
0 0 0 0

生 愛 主 衆 愛 人 天 堂 得 進！
(二) 聖嬰耶穌極寶仁，儼然可親，
德光發揚超天使，清貞絕倫。
吾儕裡當潔心身，靜聽主音，
一生愛主衆愛人，天堂得進！
(三) 聖嬰耶穌自天臨，爲救世人，
馬槽雖寒甘心忍，不以爲辛。
吾儕裡當潔心身，靜聽主音，
一生愛主衆愛人，天堂得進！

D 調 [VI] 聖 誕 謝 恩 歌
Larghetto (三部合奏) 3/4拍

3 3 3 5 4 6 5 0
1 1 1 3 2 4 3 0
1 1 1 1 2 4 1 0
(一) 峰 巒 響 幽 壑 鳴 何 故 奏 歡 聲？

3 3 3 5 5 4 4 0
1 1 1 1 #1 1 2 3 1 1 0
1 1 1 1 #6 1 2 2 7 1 0
雲 淡 下 岡 槽 上 天 使 佈 滿 空。

5 5 1 7 6 5 6 5 0
3 3 3 5 4 1 4 3 0
1 1 1 7 6 5 4 1 0
雅 尾 暖 火 光 融， 家 家 避 嚴 冬，
3 3 3 5 5 4 4 4 3 0
1 1 1 1 #1 1 2 2 7 2 1 0
1 1 1 7 #6 6 6 2 5 7 1 0
白 冷 外， 山 洞 內， 救 主 下 天 庭。

(二) 深夜寂月色明，伊誰笑語輕！驢牛側馬槽下，牧童叩主榮！
繁星朗喜氣盈，人人慶重生，塵寰上接霄外，天父樂九重。

天津崇德堂

天津市第一區
營口道二十二號

新發行的歌劇

687

埋沒的智者

688

欺詐的社會

692

降生救世的福音

中華民國三十六年一月十五日

初版

在馬槽前

全一冊

著作者 李 山 甫

校閱者 范 存 惠

發行所 天津崇德堂

印刷所 獨立出版社

一九四七年一月二日

北平代理主敎李 准

82

4-2



SKBC
MG
233.6
28/2

No.693